

Мансурова Алисэ Хайдаровна, Садыкова Аида Гумеровна

СИММЕТРИЯ И АСИММЕТРИЯ БАЗОВОГО СЛОЯ КОНЦЕПТОВ SMELL И ИС В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И ТАТАРСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Статья посвящена синтезу базового слоя концептов smell и ис на экспериментальной основе. Ассоциативный эксперимент позволил выделить общие и дифференциальные черты в реакциях носителей английской и татарской культур на слово стимул (smell – для англичан, ис – для татар). На основе полученных результатов были сделаны выводы об этнической идентификации по отношению к такому базовому чувству человека как обоняние. Несмотря на универсальность понятия "запах", реакции респондентов обнаруживают значительные различия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 125-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**DISCUSSIONS ABOUT SCHOOL STUDY OF ANCIENT RUSSIAN LITERATURE
IN PUBLICATIONS OF THE SECOND HALF OF THE XIXTH CENTURY**

Lazarev Yurii Vasil'evich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Ryazan State University named after S. A. Yesenin
jurnalist.rgu@gmail.com

The article analyzes the discussions which took place in the pedagogical journalism of the second half of the XIXth century and were associated with the study of the ancient Russian literature works in secondary schools. The positions of the discussion participants – the followers of academic and educational trends in teaching the ancient Russian literature are presented.

Key words and phrases: pedagogical journalism; history of school literary education; study of ancient Russian literature.

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена синтезу базового слоя концептов smell и ис на экспериментальной основе. Ассоциативный эксперимент позволил выделить общие и дифференциальные черты в реакциях носителей английской и татарской культур на слово стимул (smell – для англичан, ис – для татар). На основе полученных результатов были сделаны выводы об этнической идентификации по отношению к такому базовому чувству человека как обоняние. Несмотря на универсальность понятия «запах», реакции респондентов обнаруживают значительные различия.

Ключевые слова и фразы: концепт; ассоциативный эксперимент; дефиниционный анализ; ольфакторное пространство; базовый слой концепта; слово-стимул; когнитивная интерпретация.

Мансурова Алисе Хайдаровна

Садыкова Аида Гумеровна, д. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

alise.mansurova@mail.ru

a_sadykova@bk.ru

**СИММЕТРИЯ И АСИММЕТРИЯ БАЗОВОГО СЛОЯ КОНЦЕПТОВ
SMELL И ИС В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И ТАТАРСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ[©]**

Одним из условий осуществления сопоставительного анализа концепта является семное описание лексем, номинирующих этот концепт. Для нашего исследования номинантами концептов являются следующие единицы: *smell* и *ис* в английском и татарском языках соответственно. Семное описание осуществляется при помощи ряда методов, к которым относятся анализ словарных дефиниций и компонентный анализ искомых лексем.

Дефиниционный анализ позволяет выделить логические дефиниции, состоящие из двух частей: 1) идентификатора, называющего архисему; 2) конкретизатора, называющего дифференциальную сему [1]. Следовательно, дефиниционный анализ может быть использован в качестве одного из инструментов выявления сем. Что касается компонентного анализа, то мы фактически используем результаты подобного анализа, проведенного составителями толковых словарей.

1. Исследование этимологии лексем *smell* и *ис*

Данные, представленные в электронной версии англоязычного тезауруса [6] (информация дублируется в электронном этимологическом словаре [5] с небольшими расхождениями в датах), указывают на то, что возникновение лексемы *smell* относят приблизительно к 1175 году или к концу XII века со значением «испускать или ощущать запах»; как существительное, лексема передавала следующие значения: запах, аромат, вонь. Что касается происхождения, то отмечается, что данная лексема не была зафиксирована в староанглийский период, хотя, несомненно, само понятие существовало, и слово было заимствовано из голландского языка – *smolen*, нижненемецкого языка – *smelen* – «гореть медленно, тлеть, гореть бездымно».

В «Кратком татарском историко-этимологическом словаре» Р. Г. Ахметьянова находим следующее определение:

Ис (I) «запах; угар» – бор.көнч.тк. ийес «ис» сүзеннән; к.ккк., кар. ийис «ис», кк. иес «ис», чув. йис «ис килү, көю»; ненец. йас, коми. ис «начар ис; ис сизү» – төрки телләрдән [3, с. 35].

Прослеживая цепочку, начиная с древних восточно-тюркских языков, автор представляет разные фонетические варианты оригинального слова в каракалпакском, караимском, чувашском, ненецком, коми языках.

II. Лексемы *smell* и *uc* в толковых словарях

В словаре *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* лексема *smell* имеет две словарные статьи [4, p. 1213]:

1) *smell CHARACTERISTIC* – 1. *The characteristic of something that can be recognized or noticed using the nose.* 2. *literary the smell of the particular character or feeling that someone or something has* (букв. 1. Особенность чего-либо, что может быть опознано или замечено при помощи носа. 2. Определенная особенность или чувство, имеющиеся у кого-либо или чего-либо);

2) *smell ABILITY* – *the ability to notice or discover the presence of a substance by using your nose* (букв. способность замечать или распознавать присутствие какой-либо субстанции при помощи носа).

Следует отметить, что мы рассматриваем только дефиниции существительных, выраженных словоформой *smell* (в английском языке совпадает с глаголом), т.к. они дают возможность выделить характерные признаки ключевого слова концепта.

Таким образом, ключевое слово *smell* отражает такие лексические значения концепта как: «свойство предмета»; «способность ощущать запахи»; «базовое чувство восприятия действительности», «аура», «чутьочка, малая часть».

В «Татар теленең аңлатмалы сүзлеге» З. Мифтахов определяет лексему *uc* следующим образом:

uc

1. 1. *Жисемнарнең борын белән сизелә торган үзлеге.* 2. *күч. Берәр нәрсәнең булу билгесе, галәмәте, әсәре акча исе чыкса* [2] (букв. 1. способность ощущать что-либо при помощи носа; 2. испускать запах).

Таким образом, ключевое слово *uc* отражает такие лексические значения концепта как: «ощущать запахи», «свойство предмета», «базовое чувство человека в восприятии действительности».

Очевидно, что в основном лексические значения ключевых слов исследуемых концептов в двух языках совпадают.

Как известно, ассоциативное поле концепта составляют реакции, полученные в результате проведения ассоциативного эксперимента с носителями – в нашем случае – английского и татарского языков. В ходе такого эксперимента испытуемым предъявляется слово-стимул и предлагается дать первые пришедшие на ум реакции с данным словом. Подобная методика свободного ассоциативного эксперимента позволяет исследовать этническую идентичность.

В нашей работе в качестве стимулов выступают ключевые слова искомого концепта в двух языках: *smell* и *uc*. В эксперименте принимали участие 199 человек (англо-говорящих респондентов – 96 человек; информантов-татар – 103 человека). Участники эксперимента входят в возрастную группу от 25 до 45 лет: люди с высшим образованием, постоянно проживающие в Лондоне (Великобритания) и его окрестностях и в Казани (Татарстан, Россия), работающие в бюджетных, государственных и коммерческих организациях. Следует отметить, что все опрошенные информанты-татары являются билингвами.

Для удобства представим полученные результаты эксперимента в виде таблиц:

Таблица 1.

Результаты ассоциативного эксперимента, слово-стимул *smell*

| Слово-ответ | Частота встречаемости | Слово-ответ | Частота встречаемости |
|-------------|-----------------------|-------------|-----------------------|
| Nose | 11 | Sniff | 2 |
| Odor | 10 | Beautiful | 1 |
| Rose | 7 | Breath | 1 |
| Stink | 6 | Burning | 1 |
| Pong | 4 | Cat | 1 |
| Taste | 4 | Dirty | 1 |
| Aroma | 4 | Feet | 1 |
| Bad | 3 | Fowl | 1 |
| Fish | 3 | Irritable | 1 |
| Scent | 3 | Kitchen | 1 |
| Stench | 3 | Manure | 1 |
| Cooking | 2 | Oil | 1 |
| Food | 2 | Rotten | 1 |
| Foul | 2 | Rubber | 1 |
| Gas | 2 | Sound | 1 |
| Horrible | 2 | Trash | 1 |
| Nasty | 2 | Unpleasant | 1 |
| Onion | 2 | Vapour | 1 |
| Perfume | 2 | Waft | 1 |
| Sense | 2 | | |

Респонденты, характеризуя слово-стимул, выбирали существительные и прилагательные. Наиболее частотный ответ – *nose* (нос) – первая реакция 11-ти информантов. Респонденты также назвали синонимы лексемы *smell* – приятный/неприятный запахи, источники запахов.

Таблица 2.

Результаты ассоциативного эксперимента, слово-стимул *ис*

| Слово-ответ | Частота встречаемости | Слово-ответ | Частота встречаемости |
|------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|
| Хуш (хуш исле) | 21 | Ашау | 1 |
| Начар | 19 | Сасылык | 1 |
| Сасы (сасы исле) | 19 | Иссез | 1 |
| Чэчэк (лэр) | 10 | Кухня | 1 |
| Тэмле | 3 | Эт исе | 1 |
| Пешергэн | 3 | Гөллэр | 1 |
| Сасык | 3 | Борын | 1 |
| Хушбуй, ислемай | 3 | Ислелек | 1 |
| Үзенә бер ис | 2 | Исле булу | 1 |
| Өйдәге | 2 | Бал | 1 |
| Авыр | 2 | Сарымсак | 1 |
| Ачы | 1 | Тыңчу | 1 |
| Газ | 1 | | |
| Төтен | 1 | | |
| Әшәке | 1 | | |

Респонденты-татары также использовали существительные и прилагательные для выражения реакции на слово-стимул. В татарском языке наибольшее количество реакций вызвала оценка запаха – приятный/неприятный, далее источники возникновения запаха; отмечена реакция на отсутствие запаха и помещение, где возникают запахи (домашний, ассоциация с домом; кухня – место для приготовления пищи).

Сопоставление результатов когнитивной интерпретации реакций, входящих в базовые слои исследуемых концептов, позволяет прийти к следующим выводам: 1) наименьшее количество ассоциатов на уровне образов; 2) наибольшее количество ассоциатов на уровне оценки и понятий.

Список литературы

1. Вардзелашвили Ж. Компонентный анализ слова в теории вторичной номинации // Русский язык и литература в Азербайджане. 2000. № 4. С. 8-13.
2. Мифтахов З. Татар теленең анлатмалы сүзлеге [Электронный ресурс]. URL: <http://watan.su/suzleklar/anlat> (дата обращения: 27.10.2013).
3. Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. Казан: Тат. кин. нәшр., 2001. 272 б.
4. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 1572 p.
5. <http://etymonline.com> (дата обращения: 10.10.2013).
6. http://thesaurus.com/?__utma=1.459750024.1382900959.1382900959.1382900959.1&__utmb=1.2.9.1382900960143&__utmc=1&__utmz=1.1382900959.1.1.utmcsr=%28direct%29|utmccn=%28direct%29|utmcmd=%28none%29&__utmv=-&__utmik=235602689 (дата обращения: 27.10.2013).

SYMMETRY AND ASYMMETRY OF BASIC LAYER OF CONCEPTS *SMELL* AND *IC* IN ENGLISH-LANGUAGE AND TATAR LINGUO-CULTURES

Mansurova Alise Khaidarovna
Sadykova Aida Gumerovna, Doctor in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
alise.mansurova@mail.ru
a_sadykova@bk.ru

The article is devoted to the synthesis of the basic layer of the concepts *smell* and *ic* used on the experimental basis. Association experiment allows revealing common and differential features in the reactions of the English and Tatar cultures bearers to the word stimulus (*smell* – for the English, *ic* – for the Tatars). Basing on the results, the conclusions about ethnic identity in relation to such basic human feeling as sense of smell are made. The reactions of respondents have significant differences despite the universal nature of the notion “smell”.

Key words and phrases: concept; association experiment; definitional analysis; olfactory space; basic layer of concept; word-stimulus; cognitive interpretation.